

وفاتر الترجمة

الرئيس الشرفي

خميبي حميدي

رئيس جامعة الجزائر 2 "أبو القاسم سعد الله"

مديرة النشر

باية لكال

مديرة معهد الترجمة

رئيس التحرير

العياشي عيسي

التسيق

وفاء بجاوي

لجنة القراءة (لهذا العدد)

أحسن عبد الفتاح (ج . الجزائر 2) نصيرة إدير (ج. تيزي وزو)،

وفاء بجاوي (ج. الجزائر2)، محمد عجيبة (تونس)،

صفية بوسحابة (المدرسة الوطنية للإدارة)، مريم فلاق عريوات (ج.الجزائر2)،

نجية حامي (ج. الجزائر2) ، إيمان بن محمد (ج. الجزائر2)،

شابحة هني (ج. الجزائر2)، محمود طوبجي (ج. الجزائر2) ،

العياشي عيسي (ج. الجزائر2)

الهاتف والفاكس: +21321796266

البريد الالكتروني: cahiersdetraduction@gmail.com

أصحاب المقالات المنشورة في المجلة مسئولون عن الآراء المعبرة فيها

© جميع الحقوق محفوظة لجامعة الجزائر 2 - معهد الترجمة - الجزائر - 2017.

ر.د.م.م: 4606 - 1111

تصميم وإنجاز منشورات ثالة

هاتف / فاكس: 021 56 12 12

E.mail : thalaeditions13@yahoo.fr

الفهرس

- الترجمة الذاتية بين الاحتكام إلى الترجمة والاحتكام إلى الذات
5 جمال بوتشاشة.....
- اسْمُ التَّفْضِيلِ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ وَأَثَرُ التَّفْسِيرِ فِي تَرْجَمَتِهِ إِلَى اللُّغَةِ
الْإِنْجِلِيزِيَّةِ
15 نبيلة بوشاريف.....
- دور الترجمة الآلية في نشر المصطلح العلمي الحديث
31 سمية بن فحيمة ، العلجة مجاجي.....
- ترجمات المستشرقين في معيار الترجمة
43 عبد الحميد بن الشيخ.....
- ترجمة العبارات الاصطلاحية في الخطاب السياسي
53 حنان رزيق.....
- دور المترجم العربي في جسر الهوة بين شمال القارة الإفريقية
وجنوبها. ترجمة الأدب الإفريقي الحديث أمودجا
63 مونة عبد الله بشريف.....
- قضية الهوية بين الهيمنة الثقافية وأخلاقيات الترجمة
75 ليلى فاسي.....
- ترجمة مصطلح علم الأحياء من الفرنسية إلى العربية. بين
المصطلحات التي أقرها مكتب تنسيق التعريب والمصطلحات
المستعملة في الواقع-المدرسة العليا للأساتذة أمودجا-
87 لامية خليل.....

Cahiers de Traduction

Président d'honneur

Khemissi Hamidi
Recteur de l'Université d'Alger 2
« Abou El Kacem Saadallah »

Directrice de la Publication

Baya Lekkal
Directrice de l'Institut de Traduction et d'Interprétariat

Rédacteur en Chef

Layachi Aïssi

Coordination

Wafaa Bedjaoui

Comité de lecture (pour ce numéro)

Ahcene Abdelfatath (U. Alger 2), Mohammed Agina (Tunisie),
Layachi Aïssi (U. d'Alger 2), Wafaa Bedjaoui (U. Alger 2),
Imene Ben Mohamed (U. Alger 2), Safia Boushaba (ENA),
Meriem Fellag Ariouat (U. Alger 2), Najia Hami (U. Alger 2),
Chebha Henni (U. Alger 2), Nacera Idir (U. Tizi Ouzou),
Mahmoud Tobji (U. Alger 2),

Tel/Fax : 021 64 42 94 / 021 63 45 12

Email : cahiersdetraduction@gmail.com

**Les opinions émises dans les articles publiés par la revue
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.**

© Tous droits réservés à l'Université d'Alger 2, Institut de traduction
– Alger – 2017.

ISSN : 1111 – 4606

Conception et réalisation

Thala Editions

Tél / Fax : 021 56 12 12

E.mail : thalaeditions13@yahoo.fr

Sommaire

Paragraphing and Punctuation in Translation from Arabic into English	<i>Mokhtar Mehamsadji</i>	5
Corpus-Based Approaches to Specialized Translation: a New Framework?	<i>Ilhem Bezzaoucha, Khadidja Merackchi</i>	15
Discourse Analysis As an Approach to Subtitling an Audiovisual	<i>Kahina TOUAT</i>	25
Terminological and Subject-Field Knowledge In Specialized Translation	<i>Fayrouz Toulbi Selougha</i>	37
Hétérolinguisme et traduction littéraire : analyse et réflexion à partir d'<i>Al-Khubz al-hafi</i> de M.Choukri	<i>Allal Ben Ali</i>	51
La traduction audiovisuelle et manipulation médiatique « <i>Cas du journal Télévisé face à la Désinformation</i> »	<i>Imene Amina Mahmoudi</i>	73